MUNDUENEA
MUNDUKO IPUINEN ETXEA

GIZON ABERATSA

ایک امیر آدمی

LABAYRU FUNDAZIOA

AUDIO LIBURUA

IPUINA ENTZUN

کہانی سنیں.

www.munduenea.labayru.eus

© LABAYRU FUNDAZIOA. 2022

EDITOREA: LABAYRU FUNDAZIOA (ZIORTZA ARTABE, IGONE ETXEBARRIA, AKAITZE KAMIRUAGA ETA BIOSNE ZARANDONA)
COLON DE LARREATEGI 14, 2. ESK. 48001 BILBO
WWW.LABAYRU.EUS

JATORRIZKO TESTUA ETA AHOTSA: HADIA HAFEEZ - حادیہ حفیظ
TESTUEN MOLDAKETA ETA AHOTSA EUSKARAZ: YOLANDA ARRIETA
ILUSTRAZIOAK: ENRIQUE MORENTE
MAKETAZIOA: BIKO KOMUNIKAZIOA
INPRIMATEGIA: GERTU
I.S.B.N: 978-84-19063-15-1
LEGE GORDAILUA: BI 01396-2022

LAGUNTZAK: EGITASMO HONEK BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA EUSKO JAURLARITZAREN LAGUNTZAK JASO DITU.

Obra honen edozein erreprodukzio modu, banaketa, komunikazio publiko edo aldaketa egiteko, nahitaezkoa da jabeen baimena, legeak aurrez ikusitako salbuespenezko kasuetan salbu. Obra honen zatiren bat fotokopiatu edo eskaneatu nahi baduzu, jo CEDROra (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org, 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

GIZON ABERATSA

ایک امیر آدمی

LabayruFundazioa

Urdua Indian eta Pakistanen mintzatzen den indoeuropar hizkuntza da. Indian, herrialdeko 24 hizkuntza ofizialetako bat da. Pakistanen, aldiz, 70 hizkuntzatik gora hitz egin arren, urdua eta ingelesa baino ez dira hizkuntza ofizialak. Ipuin honen berri-emailea Pakistangoa da. Bere ama-hizkuntza punjabia izan arren, eskolan urduz eta ingelesez baino ez zaie irakasten.

اردو انڈیا اور پاکستان میں بولی جانے والی ایک ہند-یورپی زبان ہے۔ انڈیا میں یہ 24 سرکاری زبانوں میں سے ایک ہے۔ دوسری جانب پاکستان میں اگرچہ 70 سے زائد زبانیں بولی جاتی ہیں لیکن اردو اور انگریزی سرکاری زبانیں ہیں۔ اس کہانی کو سنانے والی ایک پاکستانی ہے۔ اس کی مادری زبان پنجابی ہے، لیکن اسکول میں صرف اردو اور انگریزی پڑھائی جاتی ہے۔

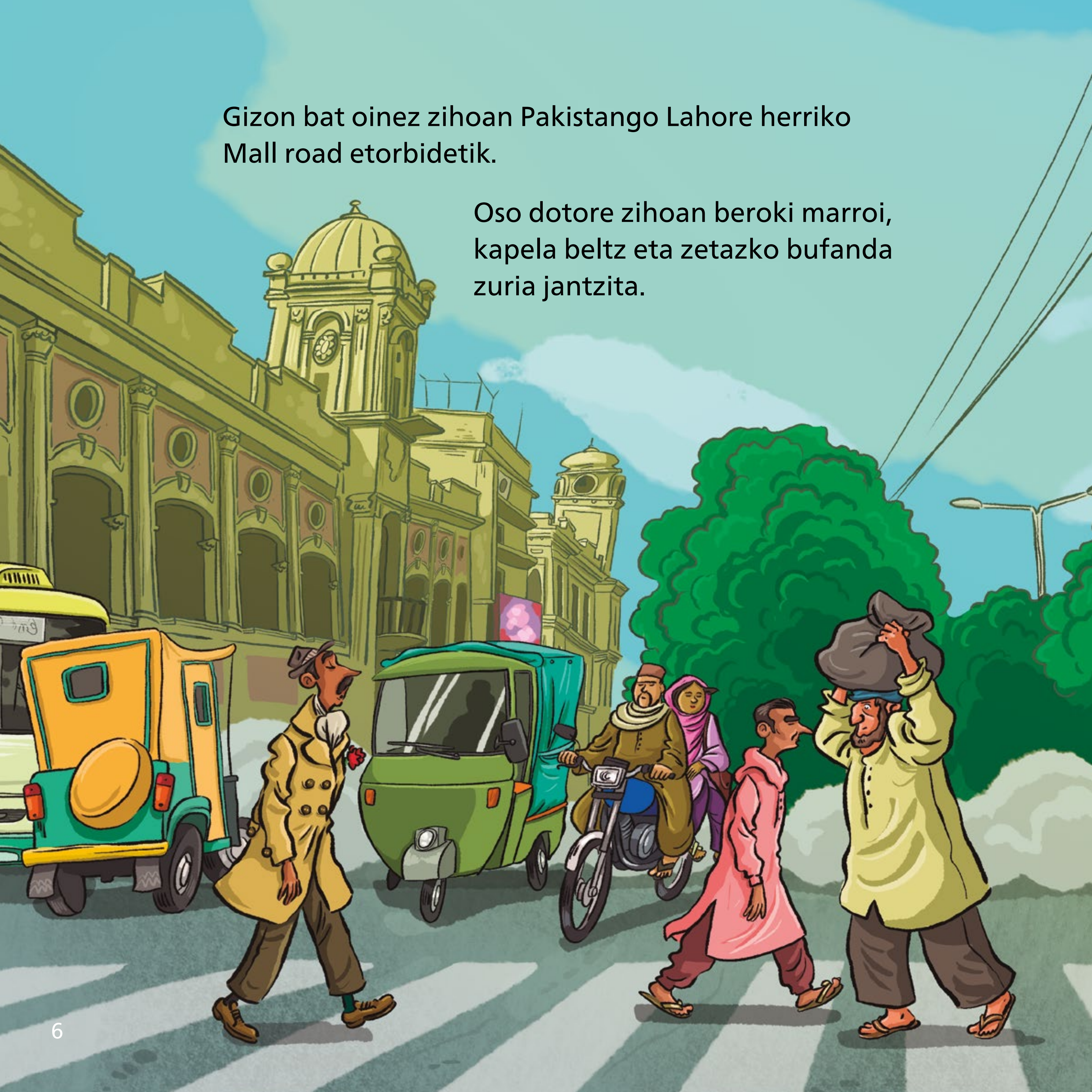
HIZTEGIA
الفاظ

- Gizon = آدمی
- Dotore = نفیس
- Aberats = امیر
- Jarraitzaile = شائِق
- Ume = بچہ/بچی
- Istripu = حادثہ
- Ospitale = ہسپتال
- Erantzi = کپڑے اتارنا
- Itxura = حلیہ
- Mediku = ڈاکٹر

PAKISTAN
INDIA

Gizon bat oinez zihoan Pakistango Lahore herriko Mall road etorbidetik.

Oso dotore zihoan beroki marroi, kapela beltz eta zetazko bufanda zuria jantzita.



پاکستان کے شہر لاہور میں ایک شخص مال روڈ پر چل رہا تھا۔
وہ براؤن کوٹ، کالی ٹوپی اور سفید ریشمی اسکارف میں بہت نفیس لگ رہا تھا۔

Bat-batean, jende-algara aditu zuen:
—Dabada-dabadun! Pakistan txapeldun!

اس نے ایک بلندآواز سنی:
—جیتے گا بھئ جیتے گا، پاکستان جیتے گا!

Kriket-jarraitzaileak ziren. Zelaian eserita zeuden, pantaila erraldoian Pakistanen eta Indiaren arteko partida ikusten, sutsu.

وہ شائقینِ کرکٹ تھے۔ جو ایک بڑی سکرین کے سامنے زمین پ
ر بیٹھے پاکستان اور بھارت کا میچ بڑے جوش و خروش سے دیکھ رہے تھے۔

Mall road ingurua txosnaz beteta zegoen. Bertan, kriket-zaleek, partida ikusi bitartean, janari tipikoa nahiko merke erosteko modua zeukaten; besteak beste, biryania, arroz-plater pakistandarra.

Gizonak, haiei begira, pentsatu zuen: «Jatetxean bai dotore; baina hemen, kale-merke!»

Bufanda estutu, eta alde egin zuen.

مال روڈ کا علاقه کھانے پینے کے سٹالز سے بھرا ہوا تھا۔
وہاں کرکٹ کے مداح، میچ دیکھتے ہوئے مقامی کھانے ، جیسے بریانی، پاکستان
ی چاول کی ڈش، بہت اچھی قیمت پر خرید سکتے تھے۔

اس نے ان کی طرف دیکھتے ہوئے، سوچا : "کسی ریستوران میں، میں یه میچ
آرام سے دیکھ سکتا تھا ؛ لیکن یه میرے لیے جگه نہیں ہے"

وہ اپنا اسکارف ٹھیک کرکے آگے کو چل پڑا۔

Handik gutxira, kometa bat erori zitzaion oinetara.

Jasotzera makurtu zenean, egun horietan, Basant jaia ospatzen zela gogoratu zuen: haurrak eta kometak udaberriari ongi-etorria ematen, zelai zabalean…

تھوڑی دیر بعد ایک پتنگ اس کے قدموں میں آ گرا۔ جب وہ اسے اٹھانے کے لیے جھکا، تو
اسے یاد آیا کہ ان دنوں بسنت کا تہوار منایا جاتا ہے: بچے اور پتنگیں ،
موسم بہار کا استقبال کرتے ہوئے، کھلی فضا میں۔۔

—Kometa hori neurea da. Itzuliko didazu? —esan zion ume batek.

—وہ پتنگ میری ہے۔ کیا تم اسے مجھے واپس دو گے؟—ایک بچے نے اس سے کہا۔

EML
1968

—Tori kometa, baina ume adeitsuek «jauna» esaten dute. Itxurak zaindu behar dira, mutiko!

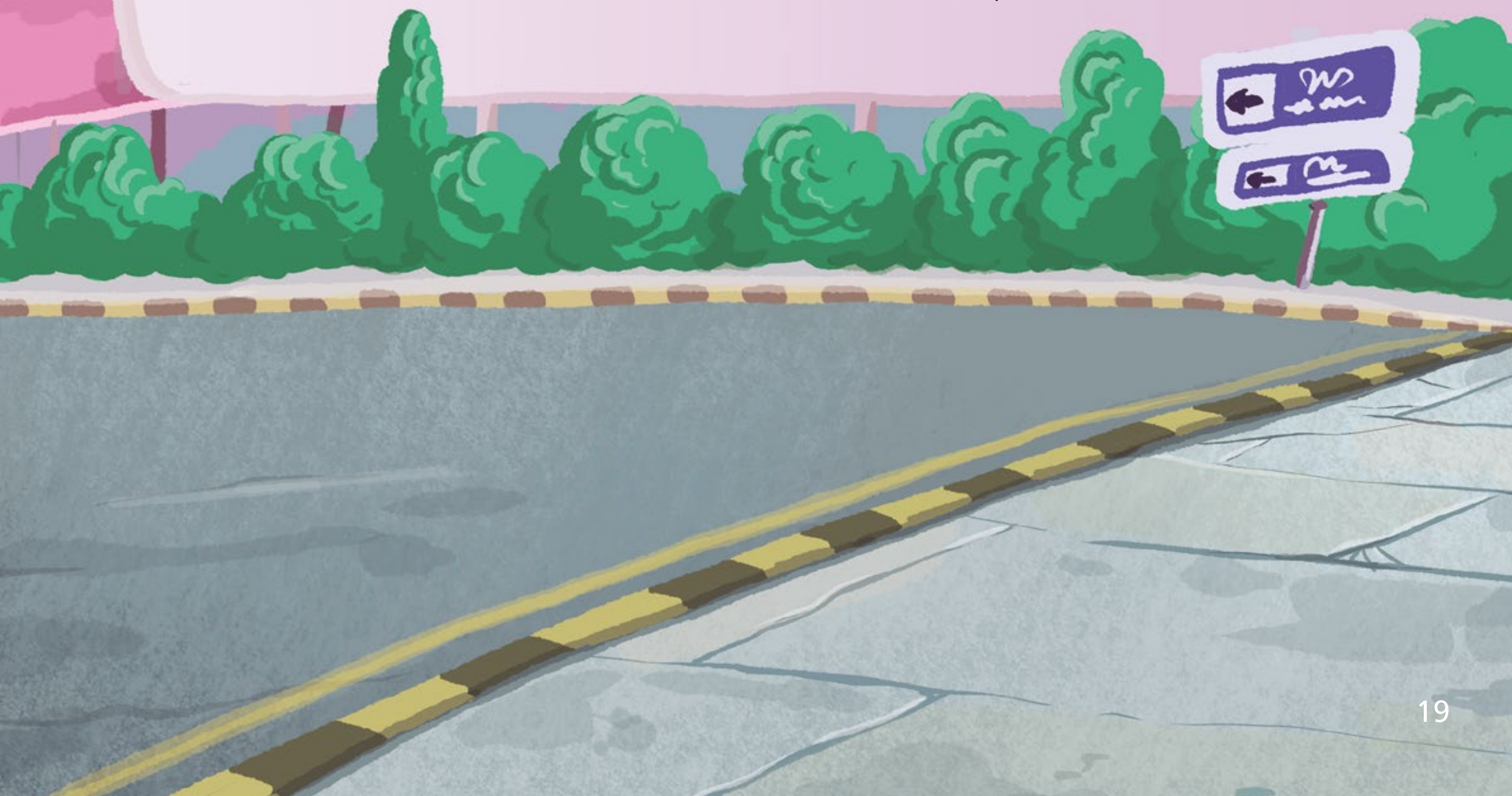
—Eskerrik asko… jauna.

Une hartan, baina, adreiluz betetako kamioi txiki bat zetorrela ikusi zuen. Ez bat, ez bi! Gizonak salto egin zuen, umea babesteko.

لواپنی پتنگ ، لیکن مہذب بچے کہتے ہیں"سر"۔ ہمیں ان باتوں کا خاص خیال رکھنا چاہیےبیٹا۔

—شکریہ ۔۔۔۔سر۔

لیکن اسی لمحے اس نے اینٹوں سے بھرا ایک چھوٹا ٹرک اپنی طرف آتا دیکھا۔ اس نے ایک لمحے کی بھی تاخیر کیے بغیر بچےکوبچانے کے لیے چھلانگ لگا دی۔



Jende mordoa hurbildu zen istripu-gunera. Umea onik zegoen; gizona, ostera, konorterik gabe.

—Deitu anbulantziari! —esan zuen norbaitek.

بہت سے لوگ جائے حادثہ پر پہنچ گئے۔ بچہ محفوظ اورٹھیک تھا۔ لیکن آدمی، بے ہوش۔
ایمبولینس کو بلاؤ!" کسی نے کہا —

Konorterik gabe jarraitzen zuen ospitalera iritsi zirenean, eta arropak erantzi zizkioten.

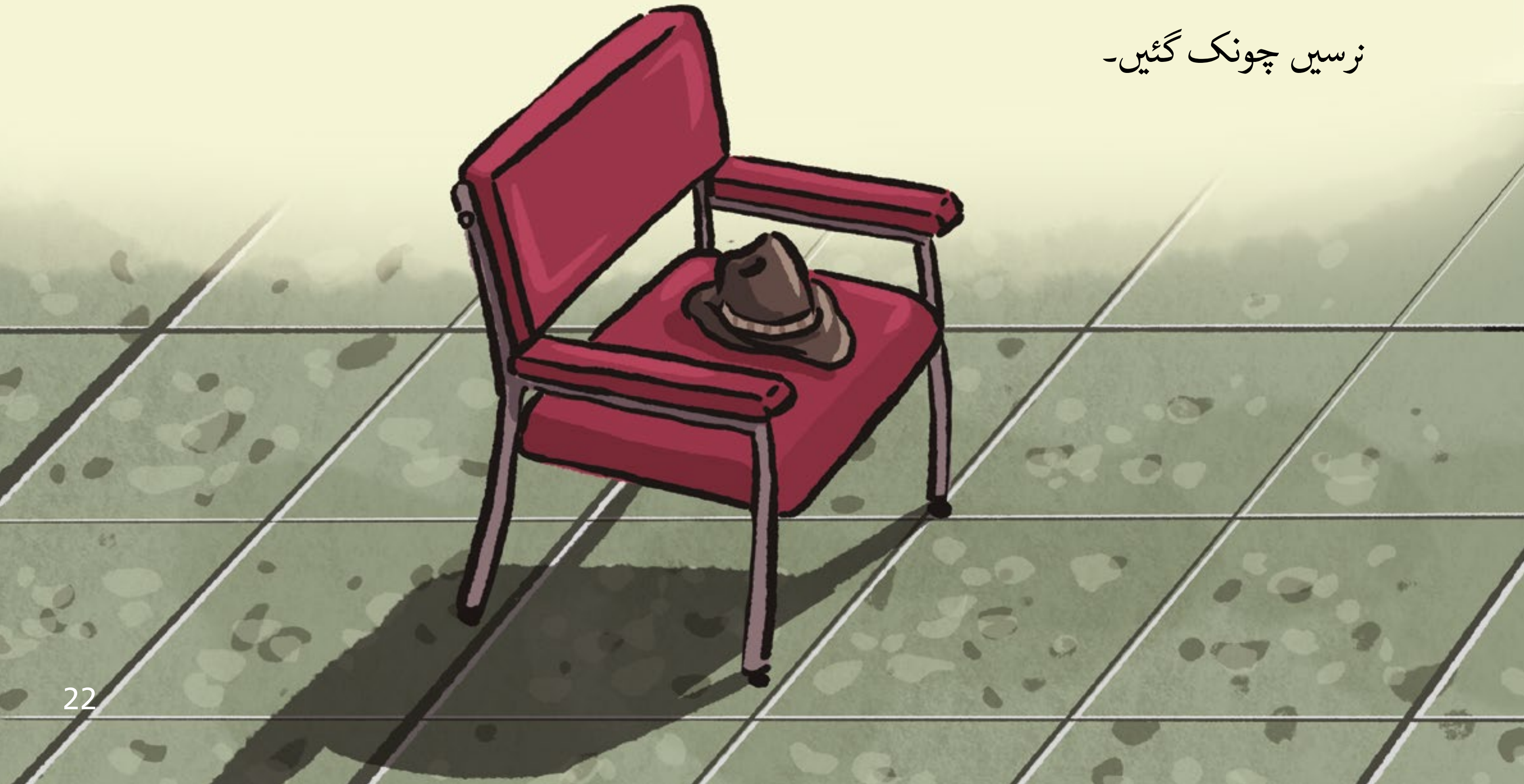
Bufanda askatu ziotenean, hara! Azpian ez gorbatarik ez alkandorarik! Berokia eranztean, ene! Zuloz beteriko jertse zaharra! Zapaten barruko oinak, berriz, etxe banatako galtzerdiekin!

Harritu egin ziren erizainak.

جب وہ ہسپتال پہنچے تو وہ ابھی تک بے ہوش تھا، اور انہوں نے اس کے کپڑے اتارے۔

جب انہوں نے سکارف ہٹایا، اوہ! نیچے اس نے نہ ٹائی پہنی اور نہ ہی قمیص۔ اس کا کوٹ اتارنے پر، اوہو! ایک پرانا اور پھٹا ہوا سویٹر۔ اور جوتوں کے اندر، پاؤں میں دو موزے ایک دوسرے سے بلکل مختلف۔۔

نرسیں چونک گئیں۔



Begiak ireki zituen gizonak, halako batean.

Gora, behera, ezkerrera eta eskuinera begiratu ondoren jabetu zen non zegoen; eta baita aldean zer zeraman eta zer ez zeraman ere.

—Ai ama! —esan zuen, gorri-gorri.

اسی دوران آدمی نے اپنی آنکھیں کھولیں۔

اوپر، نیچے، بائیں اور دائیں دیکھنے کے بعد، اسے احساس ہوا
کہ وہ کہاں ہے اور یہ بھی کہ اس نے کیا پہنا ہوا ہے اور کیا نہیں۔

—آہ! اس نےشرمندگی سے ٹماٹر کی طرح سرخ پڑتے کہا۔

Medikua sartu zen gelan.

—Zer moduz?

Gizonak begiratu ere ez zion egin medikuari. Ordurako ospitaleko guztiek zekiten aberatsaren itxurak egiten ibili zela, eta lotsatuta zegoen. Medikua gizonaren egonezinaz jabetu zen.

ڈاکٹر کمرے میں داخل ہوئی۔

—آپ کیسے ہیں؟

آدمی ڈاکٹر کی طرف دیکھ تک نہیں پایا۔ تب تک پورے ہسپتال کو معلوم ہو چکا ہوگا کہ وہ امیر ہونے کا ڈرامہ کر رہا تھا، اوروہ بہت شرمندہ تھا۔ ڈاکٹر نے اس کی بے چینی کو بھا نپ لیا۔

—Inork ez du gutxiago izan nahi —esan zion—. Baina gauza bat esango dizut.

Gizonak, ttak, burua altxatu zuen apur bat.

— Ez daukazu itxurak egiten ibiltzeko premiarik, bazara aberatsa.

کوئی بھی کسی سے کم نہیں ہونا چاہتا" اس نے اسے کہا ۔ لیکن
میں آپ کو ایک بات بتانا چاہتی ہوں۔

آدمی نے اپنا سر ہلکا سا اٹھایا۔

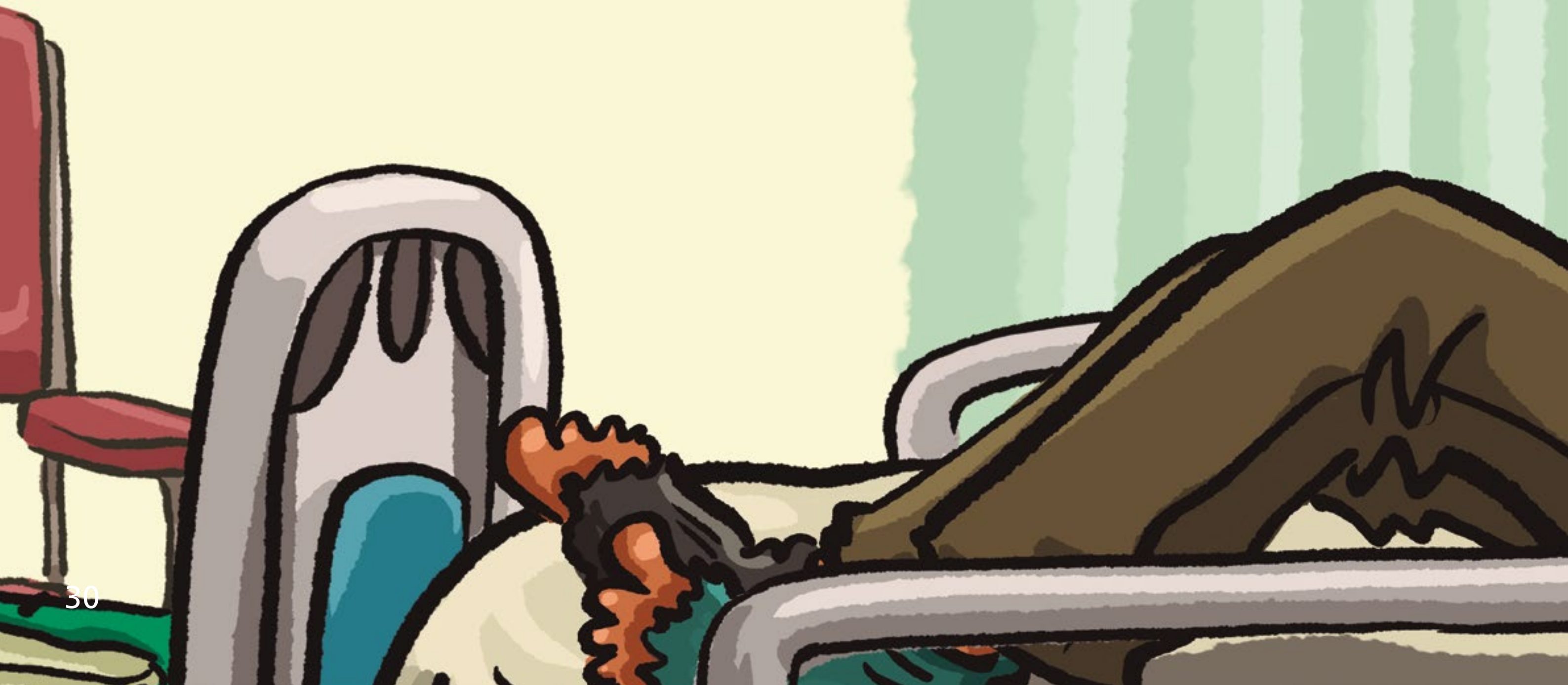
آپ کو دکھاوا کرنے کی ضرورت نہیں ہے، آپ پہلے سے ہی امیر ہیں۔

Begira geratu zen. Ez zuen ulertzen.

—Aberatsa ez da asko daukana, asko emateko prest dagoena baizik —jarraitu zuen medikuak—. Zuk mutiko bat salbatu duzu gaur, zeure buruaz ahaztuta. Horrela, agerian geratu da zure eskuzabaltasuna, hau da, zure bihotzaren aberastasuna.

. وہ دیکھتا رہ گیا۔ وہ نہیں سمجھ پایا تھا۔

وہ امیر نہیں جس کے پاس بہت کچھ ہے، لیکن وہ جو بہت کچھ دینے کو تیار ہے۔ ڈاکٹر نے بات جاری رکھی۔ آپ نے آج ایک چھوٹے سے بچے کو بچایا ہے، خود کو بھول کر۔
اس طرح آپ نے اپنی فیاضی یعنی اپنے دل کی دولت کا مظاہرہ کیا ہے۔



Begiak bete zitzaizkion gizonari.

—Eskerrik asko, mediku andrea —esan zuen—. Oraintxe ulertu dut zure esana: bihotzez naiz aberatsa.

Eta, dabada-dabadun!,
handik aurrera
zen bezalaxe azaldu zen gizona:
bihotzez aberats,
bihotzez txapeldun!

آدمی کی آنکھیں نم ہو گئیں۔

شکریہ ڈاکٹر صاحبہ، اس نے کہا۔ اب میں سمجھ گیا کہ آپ مجھ سے کیا کہنا چاہ رہی ہیں: میں دل کا امیر ہوں۔

تب سے، اس نے اپنے آپ کو وہ ہی ظاہر کیا جو وہ تھا: دل کا امیر۔۔دل کا چیمپئن۔

MUNDUENEA
MUNDUKO IPUINEN ETXEA

*Munduena. Munduko ipuinen etxea*n hamar ipuin batu ditugu, gure artean bizi diren kultura ezberdinetako hiztunei jasota. Bilduma 6-10 urte bitarteko umeei zuzenduta dago. Inguruko kultura eta hizkuntza aniztasunak dakarkigun aberastasuna ipuinen bidez erakustea da helburua. Jatorrizko hizkuntzan eta euskaraz entzun eta irakurri ahal izango dituzu. Munduko ipuinen etxera sartu nahi?

دنیا. دنیا کی کہانیوں کا گھر دس کہانیوں کا مجموعه ہے، جو ہمارے اردگرد موجود ثقافتوں سے تعلق رکھتی ہیں ، جو کہ 6-10 سال کی عمر کے لڑکے اور لڑکیوں کے لیۓہیں۔ کہانیوں کے ذریعے یه ظاہر کرنا مقصود ہے کہ ثقافتوں اور زبانوں کا یه تنوع ہمارے لیۓکتنا فائدہ مند ہے.کہانیوں کے گھر میں داخل ہوں، اور انہیں اصل زبان اور باسکی دونوں میں دریافت کریں۔

MUNDUENEA
HITZA HITZ
A PALABRA É A PALABRA
LABAYRU FUNDAZIOA
AUDIO LIBURUA

MUNDUENEA
DEABRUAREN ZUBIA
EL PONT DEL DIABLE
LABAYRU FUNDAZIOA
AUDIO LIBURUA

MUNDUENEA
KATU ARTISTAK
LES CHATS ARTISTES
CAFÉ
LABAYRU FUNDAZIOA
AUDIO LIBURUA

MUNDUENEA
EID AL FITR-EKO OPARIA
هدية عيد الفطر
LABAYRU FUNDAZIOA
AUDIO LIBURUA

MUNDUENEA
MATSU, ITSASOKO JAINKOSA
妈祖，海上之神
LABAYRU FUNDAZIOA
AUDIO LIBURUA

MUNDUENEA
DORTOKA ZEKENA
IJAPA OLOJUKOKORO
LABAYRU FUNDAZIOA
AUDIO LIBURUA

MUNDUENEA
ZORIONTSU IZATEKO GAKOA
CAABI NGIR AM MBËKTE
LABAYRU FUNDAZIOA
AUDIO LIBURUA

MUNDUENEA
TXILIBITU MAGIKOA
FLUIERAȘUL MAGIC
LABAYRU FUNDAZIOA
AUDIO LIBURUA

MUNDUENEA
CAIPORA
LABAYRU FUNDAZIOA
AUDIO LIBURUA

9 788419 063151

LabayruFundazioa